

名人趣事



主编 董尉君
Learning English

For Fun

何朝阳 编
凌波

Stories of Famous People

名 人 趣 事

安徽教育出版社



主编 董蔚君
**Learning English
For Fun**

编 何朝阳
凌波

名人趣事



Stories of Famous People

安徽教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

名人趣事/何朝阳 凌波编. - 合肥:安徽教育出版社, 19

99

(英语学习趣味园/董蔚君主编)

ISBN 7-5336-2336-3

I. 名… II. 何… III. 英语课-语言读物 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1998)第 39732 号

责任编辑:袁 舰

特约编辑:任弘毅

装帧设计:吴亢宗 王为民

插图:奚维德

出版发行:安徽教育出版社(合肥市跃进路 1 号)

经 销:新华书店

排 版:合肥南方激光照排部

印 刷:合肥晓星印刷厂

开 本:787×1092 1/32

印 张:3.75

字 数:80 000

版 次:1999 年 5 月第 1 版 1999 年 5 月第 1 次印刷

印 数:5 000

定 价:5.80 元

发现印装质量问题,影响阅读,请与我社发行部联系调换

电 话:(0551)2651321

邮 编:230061

前 言

语言是人类交际的工具,英语也不例外。语言作为交际工具来掌握,就要做到听得懂、说得上、读得快、写得出。听和读是语言的输入,通过耳朵听进去、听懂,通过眼睛看进去、理解。说和写是语言的输出,用嘴说出来,用手写出来,让别人听懂、读懂。这样,语言才能起到交际的作用。要掌握英语,只有大量的输入(听和读),才能保证较强、较正确的输出(说和写)。只有你的头脑里有了许多英语语句,并能用它们来思维,这样,才算掌握了英语。

阅读能力也是交际能力,阅读理解能力是综合运用语言、进行书面交际、从而独立获取信息的能力。想一想,我们的汉语能力和水平是怎样培养和提高的?我们几乎每天都阅读汉语:看报纸书刊、各种文件、文学作品,等等,通过不断接触汉语的字词句,自然就习惯、吸收、丰富了自己的汉语词句,并用汉语思维,能自然、自如、自信地运用汉语。由于大量的阅读(输入),保证了说、写能力(输出)的不断巩固、提高。如果我们学英语能借鉴学汉语的规律和方法,必然轻松愉快、事半功倍。

我们要争取每天阅读点英语的东西,读适合自己英语水平的材料,并养成习惯。要让自己不断接触已学过的英语词句。当这些英语在另一种场合或不同的上下文中出现时,我们会感到既亲切又新鲜有趣,阅读理解了,也有助于记忆。不同的英语材料读得越多,英语词语也记忆得越多越牢。不必死记硬背,自

己的英语词汇会越来越丰富,阅读速度会不断提高。

出版这套英语丛书目的即在于此。一般来说,阅读是比较容易培养的一种语言运用能力,也是可以经常进行的语言训练活动,它不受时间、地点的限制,独自一人就可进行。这套书的一个重要特点是不仅让你广泛地阅读,而且教你怎样读,如何学。你不妨从现在开始,读读这套丛书。你可以在课前课后、茶余饭后、空闲时间拿一本看一看。今天读谚语,明天猜谜语,后天讲笑话;今天唱歌,明天吟诗,后天玩游戏;这星期读短剧,下星期看名人轶事,……天天换内容,周周变题材,为你开辟一条科学有效的学习英语的道路,这样既引起你的学习兴趣,又培养你的阅读能力,还丰富你的学习生活。愿这套《英语学习趣味园》成为你珍爱的书籍!

人民教育出版社外语组

董蔚君

目 录

怎样读英语文章.....	1
1. A Horse Thief	11
盗马贼	
2. The Honest George Washington	12
诚实的乔治·华盛顿	
3. A Smart Boy	15
聪明的孩子	
4. How did Mark Twain Get His Name?	17
马克·吐温是怎么得名的?	
5. The Man Who Never Said "Impossible"	19
从不说“不可能”的人	
6. Inspiration	23
灵感	
7. Schubert and His <i>Berceuse</i>	25
舒伯特和他的摇篮曲	
8. Mozart and a Street-Performer	27
莫扎特与街头艺人	
9. The Musical Heart	29
一颗音乐之心	
10. Unusual Echoes	31
不寻常的回音	

11. Mark Twain Was Fooled	33
马克·吐温受骗记	
12. Balzac as a Handwriting Expert	35
笔迹专家巴尔扎克	
13. Agatha Christie and the Robber	37
阿加莎·克里斯蒂与强盗	
14. The Story of Helen Keller	39
海伦·凯勒的故事	
15. How Columbus Set an Egg Upright?	43
哥伦布是怎么让鸡蛋立稳的?	
16. Archimedes and the Bath	45
阿基米德与浴盆	
17. Galileo and the Lamps	48
伽利略和灯	
18. Is He Mad?	51
他疯了吗?	
19. Not for Sale	53
非卖品	
20. Washington's Christmas Gift	56
华盛顿的圣诞礼物	
21. Prophet of the Space Age	59
太空预言家	
22. The Travels of Marco Polo	62
马可·波罗之旅行	
23. Darwin and <i>The Origin of Species</i>	66
达尔文与《物种起源》	

24. The Invention of the Zipper	69
拉链的发明	
25. Mackenzie's First Exploration	72
麦肯齐的第一次探险	
26. Churchill's Portrait	77
丘吉尔的画像	
27. Emily Dickinson — Poems from a Room	81
爱米莉·狄金森——屋子里的诗歌	
28. Alfred Nobel — a Man of Contrasts	85
艾尔弗雷德·诺贝尔——一个充满矛盾的人	
29. He Called It Penicillin	88
他将其命名为盘尼西林	
30. Blindness and Louis Braille	93
失明与路易·布莱叶	
31. Alexander Bell — the Inventor of the First Telephone	98
亚历山大·贝尔——第一部电话的发明者	
32. Benjamin Franklin — a Better Inventor than a Scientist	101
本杰明·富兰克林——科学家,更是发明家	
参考答案.....	108

怎样读英语文章

孩提时,当我们刚刚学习文字,初识阅读时,书中那神秘、奇特的文字符号向我们展现出一幅幅生动的画面和种种紧张冒险的情节,使我们突然感受阅读的魔力给我们带来的自豪和愉悦。虽然当时还没有清晰的认识,但我们确实感受到阅读为我们打开了一个全新的世界。由此,我们不难体味到,学习语言的真正目的是求知和交流。而学习另一个民族的语言,更犹如打开了一扇天窗,去察看另一个精彩纷呈的世界,真是一件其乐无穷的事。可是,随着年龄的增长,这种最初的惊喜慢慢远去,阅读的负担却与日俱增:它意味着考试,意味着作业,意味着面对的读物越来越具挑战性。它不单单是随意地阅读,更需要积极主动地吸收、理解、想像和思考。

有人说学习语言不必刻意追求其效率,智者如陶渊明,阅读起来也满足于“不求甚解”。孔夫子曰:“能之不如好之”,也就是说,做任何事,从中发现乐趣是至关重要的。对此我们非常赞同。心理学家也指出,青少年学习成长过程中,其非智力因素往往重于智力因素。好读书,读好书,在读书中学读书,犹如在游泳中学游泳,阅读实践的积累,必将使人受益无穷。

为此,我们选编了这本英语注释读物——《名人趣事》,旨在让中学生在阅读中,在积累英语语言知识的同时,感受到大师们的人格力量与敬业精神。书中所选故事涉及政治家、科学家、文学家、艺术家、旅行家等,材料由浅入深,篇中插图有助于同学们了解故事情节,篇末我们对同学们不甚熟悉的名

人略加注释,以便同学们了解一些背景知识。

关于语言,我们原则上注释了超出中学英语课本范围的生词及句子结构,亦或有编者有意不注的生词,那是因为同学们根据上下文完全能够猜测其意。编者愿通过这些篇末注释及形式不同的阅读理解练习给同学们递上一支拐杖,帮助同学们涉过险滩,更为准确完整地吸收、理解乃至运用所学英语语言知识。

虽说“能之不如好之”,虽说在英语阅读中学阅读是最好的方法,但我想,向初学者介绍一些基本的英语阅读技巧,肯定会使他们在实践中事半功倍,阅读时游刃有余。

一、学习英语阅读的两个阶段

阅读的最终目的是从阅读中获取信息。人们只有对某种语言有了一定程度上的掌握,才能通过这一语言进行阅读。英语和汉语属于两种完全不同的语系,学习者的学习过程当然漫长而艰难。

在第一学习过程中,我们阅读活动的目的是试图译解每一个句子传达的信息,但我们看到的却是一连串排列顺序与母语完全不同的语言符号。我们需要在老师的指导下进行扎实的语言训练——发音、词汇、语法、句子结构、成语用法,等等。我们此时的学习是以句子为中心,专注于句子成分间的各种不同关系,这一阶段的阅读是为获取语言知识,即“识字”。

随着语言知识的积累,我们将逐渐进入第二学习过程——通过语言获取信息。这时我们已能较为轻松地用英语进

行阅读,不必再专注于识别和分析词、短语和句子结构。也就是说,我们现在已开始关注句子间、段落间的逻辑关系。阅读中,我们必须学会识别每一段落的中心大意,以及对作者用意作出合乎逻辑、合情合理的判断。

我们在第一学习过程中学习从词到句子的理解,在第二学习过程中学习从句子到整篇文章的理解。显然这第二学习过程更艰难,它需要熟练掌握英语语法知识,拥有较大的英语词汇量,以及广阔的知识面和大量积极主动的阅读实践;它亦更重要,不光“见树木”,而且“见森林”,即不只是读了一些英语的字、词、句,而是通过阅读获取了完整的信息,这是学习阅读的最终目的。

二、阅读的基本技巧

法国生理学家贝尔纳说:“良好的方法能使我们更好地发挥运用天赋的才能,而拙劣的方法则可能阻碍才能的发挥。”读书需要良好的方法。阅读者为了有效地阅读,应该自觉学习和掌握各种读书方法。问题是,什么样的方法称得上“良好的方法”呢?我国著名科学家严济慈说:“每个人都要摸索适合自己的读书方法,要从读书中去发现自己的长处,进而发扬自己的长处……归根到底,读书还是靠自己,要靠自己下苦功,要自己去摸索和创造。”

“摸索”和“创造”,两个简单的词,却引出了阅读方法论新的思路,即不是抽象、孤立地去“学会”若干“好方法”,而是在阅读过程中,在有关知识的积累中,在有关问题的解决过程中,通过实践形成自己最佳的阅读方法。也就是古人所说的

“有定法中无定法,无定法中有定法。”

对于初学者,对于还缺乏大量阅读实践的中学生来说,熟悉前人总结的“定法”——阅读的基本技巧,无疑对其逐渐形成自己的读书方法,有巨大的指导意义。下面就来谈谈这类基本技巧。

1. 跳读(Skimming)

跳读是 skimming 一词的不确切的译文。英语动词 skim 既有掠过意思,又有从牛奶等液体上撇去或撷取东西的意思,转意为“快速掠过,从中提取最容易取得的精华”。用于阅读,或译为略读,或译为泛读,似乎都未把这些细微的含义译出。而这种读法确实包含了原词所有的意思——快速读过去,取出读物中关键性的东西。它同扫读的不同只是在于,它是跳跃式的,略掉一些东西不读;而扫读是逐页扫描过去。所以,我们为了突出这一特点,姑妄译之为“跳读”。

既为跳读或略读,就有如何跳和如何略的问题。根据跳的幅度和略去的部分,跳读法可分为:

(1)由读出声音改为默读 因为如果听觉通道参与输入,理解与分析过程要变慢。

(2)首尾句读法 又可分为首句读法、尾句读法和首尾句同时读法。就是只读每个自然段的第一句或最末一句。一般来说,尤其是自然科学性著作,每小段的首句往往是提纲挈领的一句话,末句是承上启下的一句话,中间则是推理、补充、例子之类。运用首尾句读法,可以迅速顺着全文发展主线,展开思路,而较少被细节问题所干扰。

(3)中心词跳读法 按关键词阅读,而不是按字和一般词阅读。这样的阅读,带有跳跃性和选择性,眼睛只短时间停留

在信息量最大的地方。

(4)语法词跳读法 这种跳读法有两个极端:一个极端是全神贯注于句子中的结构词,如连词“and”,“but”等;段落的结构词,如“so”,“thus”,“therefore”等,根据这些词来探寻有意义的词和句,从而把握全文的文理脉络;另一极端是集中于读名词和动词那样的实词,而忽略修饰语等辅助性句子成分。这种读法只是注意力的两种倾向,实际上不可能只读这种词而不读那种词。

2. 扫读(Scanning)

扫读是 scanning 的意译,是快读或速读的一种。scan 就是我们常说的“扫描”。扫描的特点是快,但又要全部扫及。说来有趣,scan 这个词的词义的正反两训似乎矛盾,它既可以译作“仔细地审读”,又可以作“粗略地浏览”。这种情况倒成了扫读的绝好说明。从形式上看,扫读是粗粗地一扫而过,但从读者注意力方面看,却又需高度的集中,在快速的阅读中,仔细挑出重要信息。没有粗而快的扫描,不成其为扫读;没有仔细的挑选,就根本失去了阅读的意义。

3. 扩大注视范围(Broadening Eye Span)

这一方法的着眼点是如何确定合适的阅读的本位,即内部视线的焦点是放在字上,还是词、词组、句子、段落、乃至章节或全书上。同学们也许读过果戈里的《死魂灵》,还记得小说中彼得尔加的读书法吗?从本位的角度来看,他是以词为本位,因此,认真地读了每个词,但毫不留意句段的意思,结果等于白读。这说明阅读的本位太小就读不出意思来。试想,使用拼音文字的英语,如果以字母为阅读的本位,学会 26 个字母就能“读”任何一本书,但我们能读懂什么呢?这种现象

容易理解,但是我们却往往并不清楚这一现象同样发生在以词为本位,甚至以句为本位的阅读过程中。

为了更清楚地解释这个问题,我们可以举例说明:

George Washington was a well-known farmer and soldier before he became the first president of the United States. (选自本书“A Horse Thief”一文)

快读者的读法:

George Washington was a well-known farmer and soldier before he became the first president of the United States.

像“a well-known farmer and soldier”, “before he became the first president of the United States”这两组词语,我们只注视其中心点,同时迅速扫视这两边,这样注视的范围扩大到了5个单词,乃至10个单词所跨的空间。

慢读者的读法:

George Washington was a well-known farmer and soldier before he became the first president of the United States.

当然,掌握适当得体的阅读本位,亦即尽量扩大注视范围,显然需要通过大量的阅读实践,方可运用自如。

4. 意群阅读法(Reading in Groups of Sense)

英语朗读时老师常常强调,读书要注意意群,不要读破句。以意群为单位进行阅读有助于我们准确理解读物,提高阅读速度。与扩大注视范围方法类似,阅读时,我们以意群为单位,将句子分割成“块状”,专注于“块状意群”,而非一个的一个的单词。例如:

When Sir Winston Churchill, the great British prime minister, // reached his eightieth birthday // in November, 1954, //

he was presented with his portrait//by a well-known modern artist, Graham Sutherland. //(选自本书“Churchill's Portrait”一文)

5. 用上下文线索猜词意 (Using Context Clues to Unlock the Meaning of Words)

阅读时,每遇生词必查词典是很不好的阅读习惯,它既中断了我们的阅读行为,破坏了我们的阅读趣味,减慢了我们的阅读速度,也养成了我们的依赖思想。随着我们阅读量的增加,阅读能力的提高,我们应该,也需要掌握一些根据上下文线索和暗示猜测词意的技巧。

(1)词的释义(Definition) 有时文章中某些生词,我们可以利用其前后解释性的限定词语或者句子,推断其意。

①John is indecisive, that is, he can't make up his mind.

我们从“can't make up his mind”这一短语中可以推断出“indecisive”是“优柔寡断”的意思。

②Mr Rubin is a pilot for British Airways. He flies airplanes all over the world.

我们不难从“flies airplanes”短语判断“pilot”是“飞行员”的意思。

③That man will live for ever; he's immortal.

从“live for ever”显然可以导出“immortal”是“不朽”的意思。

美国著名诗人狄金森曾在一首诗里写下这样的诗行: A book can be like a frigate, or a fast ship. /Poetry can seem like coursers, or fast horses. (选自本书“Emily Dickinson — Poems from a Room”一文)

“frigate”和“coursers”这两个单词,很多有一定英文基础的人都不一定认识,但是,我们从短语“or a fast ship”和“or a fast horse”就能推断出这两个单词的意思。我们的中学生朋友在读到这两句诗时,还会为这两个生词犯愁吗?

(2)词的重述(Restatement) 阅读中同学们可能会发现,作者有时为了更明确地表达思想,会对前面说过的话加以重述,而从这重新的陈述中,我们常常能找到推测前面所遇生词的线索。比如:

We can't put up with the chairman's arbitrariness. He often makes decisions without consulting other members of the committee.

从后一句的重述,我们难道不能猜出“arbitrariness”是“武断”的意思吗?

(3)词的举例(Example) 运用上下文所举的例子,有时也能悟出某个单词的词意。例如:

She is studying glaucoma and other diseases of the eye.

根据上下文,从“diseases”这个词我们不难判断,“glaucoma”是一种眼病。

(4)词义比较(Comparison) 我们比较事物,是为了看它们有多相似,因此,通过词义比较也能为生词提供词义线索。例如:

The snow was falling. Big flakes drifted with the wind like feathers.

从“snow”和“drifted with the wind like feathers”能猜出“flakes”是“雪花”。

(5)词义相同(Synonym) 在生词所出现的上下文中,可

能出现与之近义的甚至同义的词或结构,这样,我们便可以利用同义词线索,从熟悉的词语中推知陌生词语的含义。如:

① There are many storybooks written for children that have historical value. Photographs lend authenticity, or reality, to these books as well as teach the lesson in an enjoyable manner.

“authenticity”也就是“reality”之意。

② Yesterday's bread was bad, but today's is even more atrocious.

由结构可知,“bad”与“atrocious(糟透了)”是近义词。

(6)词义相反(Antonym) 对比是描述、说明事物的常见方式。在对比中,对比的事物是互为相反的,因此只要了解反义或对比关系就容易从已知推出未知。对比时,应注意表示转折或对比的关系副词或连词。如:but, yet, however, while, instead, on the other hand, unlike 等,常用以导出两个或两个以上不同事物。如:

She told me two stories. One was interesting while the other was dull.

由“interesting”可知“dull”的意思是“乏味的”。

(7)上下文间的联系(Connection) 许多生词的意思可以通过上下词句间的联系得到解释。这种线索也许不十分直观,但稍加思考,就一定能看出作者所表达的词句间的内在联系。例如:

It is imperative that a student learns to read. Success in college depends, to a great extent, on one's reading ability.

既然“Success in college depends... on one's reading ability-